

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

得分	评分人

الجزء الثاني: التنقيح والمراجعة النهائية للفقرتين

العربيتين المترجمتين من الصينية (20 درجة)

ارسم الخط تحت الأخطاء العشرة في الفقرتين التاليتين المترجمتين بالعربية،
 وضع الأرقام المتسلسلة، واكتب الكلمات أو العبارات الصحيحة فوق الخط.
 (انظر المثال التالي)

المثال:

原文:

أثارت أزمة الدين الأمريكي، قلق دول العالم والمستثمرين في الأسواق المالية العالمية،
 وتسببت في فقدان الدولار الأمريكي جزءاً من قيمته.

译文:

美国债务危机，引起世界各国和世界金融市场投资人的恐慌¹，造成美元贬值。

1. 引起世界各国和世界金融市场投资人的担心

1-

也门这个阿拉伯伊斯兰教国家位于南阿拉伯半岛，濒临曼德海峡。近期它所遭遇到的危机使它不仅感到头疼，而且使国家面临受抵制的危险。如果我们仔细地想一想，那么就会发现也门国内国外问题都被难题困扰：侯思人造反、基地组织危险、南方政治运动要求分离出去、北方政治斗争，还有几乎冲击国家稳定的经济问题。

1. _____

2. _____

所有这些安全的、经济的、军事的问题不仅直接影响也门国内，同时，它的影响火花波及到整个阿拉伯地区，特别是阿拉伯海湾地区。海湾安全和也门安全是不可分隔的，因为也门南方和北方都是海湾的自然延伸。

也门享有独特的战略地位，它扼守红海南大门，在那里霍尔木兹海峡和曼德海峡紧密交错，而霍尔木兹海峡是装载海湾石油油轮通往欧洲的必经之路，它把半岛安全带和阿拉伯海湾，从苏伊士运河起到阿拉伯沼泽地止连接在一起。

3. _____

在这方面，研究报告指出，也门就其地理位置已成为连接非洲大陆和阿拉伯半岛国家的枢纽，通过保卫沙特的南部陆地边界和阿曼（苏丹）西部陆地边界，也门变成了沙特、阿曼（苏丹）和海湾其它国家的安全后卫。

因为也门对于海湾地区国家如此重要，所以，它的危机，特别是安全和军事方面的危机，将给该地区所有国家的国家安全直接罩上阴影。

4. _____

如果也门危机及其对海湾地区安全带来的影响能说明什么的话，那么它说明海湾地区国家合作拯救危机也门、支持也门团结应对那些企图分裂潮流的重要性。

5. _____

因此，许多观察家认为也门加入海河会有许多战略方面的优势。

2-

美国债务危机有诸多方面的原因，其中有关美国金融、经济体系的原因；有用于美国国防的原因、有美国在世界大多数地区驻军开支过大的原因；有美国党派竞争的原因；也有美国国会上下两院民主党和共和党之间关于如何提高准予美国政府借债上限的政治斗争。

6. _____

美国欠债额已达到 143 万亿美元，即平均每个美国公民近 13 万美元。这个数字等于美国人年平均收入的 5 倍，而美国经济总量才达到 147 万亿美元，

即债务比例占国民生产总值的百分之九十七还多，而世界上其它的所有国家这个比例只占国民生产总值的百分之六十以上。美国财政部门发表的财政报告指出，美国中央联邦政府债务总额的百分之 80 以上是来自于投资者、政府银行、地区和国际保险公司。

7. _____

8. _____

美国债务的这个数字（14 万 3 千亿美元）是美国法律允许的上限，根据美国宪法，美国总统本人有权提高借债上限。

9. _____

阿拉伯政府和私人在美国的投资遇到了真正的麻烦。考虑到可能发生的任何危机对阿拉伯国家的影响，投资者要求他们的投资多样化。看来，在美元在国际上贬值的情况下，阿拉伯受席卷美国经济危机的影响是巨大的。因为阿拉伯国家多数货币与美元挂钩，从而使它蒙受巨大损失，因为美元在过去十年里，与欧元相比缩水百分之五十，这意味着阿拉伯国家，这期间用美元存款受损失过半。有人怀疑阿拉伯国家在美国的投资资金收回来的可能性，而更严重的是美国降低美元利率至百分之一，这就意味着那些作为投资的债券的收益无法弥补通货膨胀的损失，一旦美元贬值，损失巨大。

10. _____

得分	评分人

الجزء الثاني: التنقيح والمراجعة النهائية للفقرتين
العربيتين المترجمتين من الصينية (20 درجة)
ارسم الخط تحت الأخطاء العشرة في الفقرتين التاليتين
المترجمتين بالعربية، وضع الأرقام المتسلسلة، واكتب
الكلمات أو العبارات الصحيحة فوق الخط. (انظر المثال التالي)

المثال:

原文:

北大的女大学生们和张老师今天参观科技博物馆，了解近年来我国取得

的科技成果。

译文:

تذهب الطلبات في جامعة بكين وأستاذهن تشانغ اليوم لزيارة متحف العلوم والتكنولوجيا، حيث سيتعرفن¹ على إنجازات علمية وتكنولوجية أحرزتها بلادنا في السنوات الأخيرة.

1. سيتعرفون

-1

لقد صار الكمبيوتر جزءا من الحياة اليومية، ويساعدنا في تخزين ومعالجة كمية كبيرة من المعلومات. يعتمد الكمبيوتر على الدوائر المتكاملة. وتكون الدوائر المتكاملة الرئيسية التي تسيطر على الكمبيوتر جهاز معالجة دقيقا يحتوي على مئات الآلاف من قطع الغيار الإلكترونية، ولكن الموضع الذي تحتله ليس أكبر من ظفر إبهام يدك حجما.

1.

2.

ليست الدوائر المتكاملة والأجهزة الأخرى إلا جزء من الكمبيوتر، وهي تسمى بالأدوات الصلبة (هارد واير)، ويحتاج الكمبيوتر إلى الأوامر لإرشاد الأدوات الصلبة في العمل، وهذه الأوامر تسمى بالقرص المبرمج الكمبيوتر، كما تسمى بالسوفت وير (المواد الدقيقة المرنة). يقدر السوفت وير على إرشاد الكمبيوتر لتنفيذ مختلف الأعمال، ويمكنه تحويل الكمبيوتر إلى آلة معالجة اللغات المكتوبة، والتي تضطلع بالكتابة وحفظ الوثائق، كما يمكنه تحويل الكمبيوتر إلى جهاز التسلية وأداة التعليم أو جهاز الحساب السريع.

3.

4.

5.

-2

تتجسد التحديثات في تحديث العلوم والتكنولوجيا، فبدون علوم وتكنولوجيا حديثة، يستحيل بناء زراعة حديثة أو صناعة حديثة أو دفاع وطني حديث. وبدون التنمية السريعة

6.

7.

وفي السنوات الأخيرة، برزت وما تزال تبرز سلسلة كاملة من العلوم والتكنولوجيا الجديدة. وإن كثيرا من أدوات الإنتاج الجديدة **والفنون الصناعية** الجديدة تظهر إلى حيز الوجود في المختبر أولا. وقد **ظهرت** سلسلة من الصناعات الجديدة، بما فيها **التركيب** العالي البلمرة والطاقة الذرية والكمبيوترات الإلكترونية وشبه الموصلات والملاحة الفضائية والليزر، على أساس العلوم التي ظهرت حديثا.

8.

9.

10.